



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

CHÚA NHẬT CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG

15-5
2016



“Nếu Hội Thánh vắng bóng Thánh Linh, thì Thiên Chúa trở nên nghìn trùng xa cách, Đức Giêsu trở thành một huyền thoại và Phúc Âm của Người trở thành một mớ chữ không hồn.” Thượng Phụ Athénagoras

LỜI NGUYỆN

Lạy Chúa Giêsu, nếu không có làn hơi của Thiên Chúa thổi vào, A-đam chỉ là một khối đất vô tri bất động và không hề

có sự sống.

Nếu không được Chúa Giêsu thổi hơi ban Thần Khí, các tông đồ xưa cũng chỉ là một nhóm người dốt nát quê mùa.

Hôm nay, nếu không mở lòng đón nhận Thần Khí Chúa ban, chúng con cũng chỉ là những Kitô hữu nguội lạnh, thiếu nhiệt thành và luôn đứng bên lề Hội Thánh.

Xin cho chúng con rộng mở tâm hồn đón nhận Sự Sống Mới để đổi mới cuộc đời và kiên quyết lên đường thi hành sứ mạng loan Tin Mừng cho muôn dân.

Dấu hiệu nhận ơn Chúa Thánh Thần: THAY ĐỔI ĐỜI SỐNG

Trong Giáo Hội hiện nay, có nhiều khuynh hướng hay phong trào muốn lôi kéo thị hiếu của người nhẹ tin vào những hiện tượng cảm tính và xúc động tâm linh như những cảnh người té ngã nằm đó ca hát, nói các thứ tiếng lạ, múa nhảy và ngủ lịm được nhiều người ưa thích. Chúng ta không dừng lại nơi những cảm tính nhất thời đó. Ân sủng của Chúa giúp chúng ta đổi đời, canh tân và sống đạo thực sự. Chúa mời gọi chúng ta ra đi làm nhân chứng cho sự thật. Sau khi Chúa Giêsu về trời, Đức



Chúa Thánh Thần đã ban ơn soi sáng trí khôn, thêm sức mạnh và thánh hoá các Tông đồ để các ngài đi rao giảng Phúc Âm và làm chứng về Chúa Kitô. Dấu chỉ hoa trái của Chúa Thánh Thần chính là sự đổi đời, canh tân cuộc sống và làm nhân chứng cho tình yêu Chúa Kitô. Các Tông đồ trở thành những con người mới đầy lòng can đảm, thấu triệt lẽ khôn ngoan và anh dũng làm nhân chứng cho Chúa Kitô Phục Sinh và chịu hiến thân đổ máu đào minh chứng niềm tin.

HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN

THÁNG HOA: RƯỚC MẸ VỀ NHÀ

Thế là đã nửa tháng Hoa, gia đình chúng con hân hoan rước Mẹ về nhà để cùng Mẹ cầu nguyện cho Giáo Hội, Cộng Đoàn, gia đình. Thật là đầm ấm và hạnh phúc cho Cộng Đoàn khi được ngồi quây quần dâng lên Mẹ những tràng kinh Mân Côi và ngâm nga những bài thánh ca ca tụng Mẹ và cùng tha thiết dâng lên Mẹ lời cầu cho Cộng Đoàn và gia đình. Hãy dành cho Mẹ thời giờ quý báu để cùng nhau Rước Mẹ Về Nhà Minh.

CHÚC MỪNG CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH THÊM SỨC

Thứ Ba ngày 17 tháng 5 lúc 7g chiều tại Giáo Xứ St. Luke, 24 con em của Cộng Đoàn sẽ đón nhận Chúa Thánh Thần qua Bí Tích Thêm Sức. Cộng Đoàn chung vui và cầu nguyện cho các em được thực sự trở nên một tín hữu trưởng thành: hăng say trong tình mến Chúa và yêu người.



CN LỄ CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG

BÀI ĐỌC I: Cv 2, 1-11

"Các vị được tràn đầy Chúa Thánh Thần và bắt đầu lên tiếng nói".

Bài trích sách Tông đồ Công vụ.

Khi đến ngày lễ Ngũ Tuần, tất cả các môn đệ đều tề tựu một nơi, bỗng từ trời phát ra tiếng động như tiếng gió mạnh thổi đến, lùa vào đầy nhà nơi họ đang sum họp. Lại có những lưỡi như thể bằng lửa xuất hiện và rải rác đậu trên từng người. Hết thảy mọi người đều được tràn đầy Chúa Thánh Thần, và bắt đầu nói tiếng khác nhau tùy theo Thánh Thần ban cho họ nói.

Khi ấy, cư ngụ tại Giêrusalem, có những người Do-thái đạo đức từ khắp các nước dưới gầm trời tụ về. Nghe tiếng ấy phát ra thì đoàn lũ tuôn đến, tâm trí bối ngỡ, vì mỗi người đều nghe các môn đệ nói tiếng thổ âm của mình. Mọi người đều sửng sốt và bối ngỡ nói rằng: "Nào tất cả những người đang nói đây không phải là người Galilê ư? Nhưng tại sao mỗi người chúng tôi lại nghe họ nói tiếng bản xứ của chúng tôi: Chúng tôi là người Parthi, Mêđi, Êlam, Mésopotamia, Giuđêa, Cappadôcia, Pôntô, Tiểu Á, Phrygia, Pamphylia, Ai-cập, Lybia, cận Cyrêne, và người Rôma cư ngụ ở đây, là Do-thái và tông giáo, là người Crêta và Á-rập, chúng tôi đều nghe họ nói tiếng của chúng tôi mà ca tụng những kỳ công của Thiên Chúa!"

[Mọi người đều sửng sốt bối ngỡ nói với nhau rằng: "Thế này nghĩa là gì?" Nhưng lại có người khác nhạo báng rằng: "Họ đây rượu rồi!"] Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Lạy Chúa, xin sai Thánh Thần Chúa đến, và xin canh tân bộ mặt trái đất

1) Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa. Lạy Chúa là Thiên Chúa của con, Ngài quá ư vĩ đại! Lạy Chúa, thực nhiều thay công cuộc của Ngài! Địa cầu đầy dẫy loài thụ tạo của Ngài.

2) Ngài rút hơi thở chúng đi, chúng chết ngay và chúng trở về chỗ tro bụi của mình. Nếu Ngài gởi hơi thở tới, chúng được tạo thành, và Ngài canh tân bộ mặt trái đất.

3) Nguyên vinh quang Chúa còn tới muôn đời, nguyện cho Chúa hân hoan vì công cuộc của Chúa. Ước chi tiếng nói của con làm cho Chúa được vui; phần con, con sẽ hân hoan trong Chúa.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 3b-7. 12-13

"Trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta được thanh tẩy để làm nên một thân thể".

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô.

Anh em thân mến, không ai có thể nói "Đức Giêsu là Chúa" mà lại không do Thánh Thần. Vậy có nhiều thứ ân sủng, nhưng chỉ có một Thánh Thần. Có nhiều thứ chức vụ, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều thứ công việc, nhưng chỉ có một Thiên Chúa, là Đấng làm mọi sự trong mọi người. Sự xuất hiện của Thánh Thần được ban cho từng người, tùy theo lợi ích.

Cũng như chỉ có một thân thể nhưng có nhiều chi thể, mà các chi thể tuy nhiều nhưng chỉ là một thân thể, thì Chúa Kitô cũng vậy. Vì chung trong một Thánh Thần, tất

cả chúng ta được thanh tẩy để làm nên một thân thể, cho dù là Do-thái hay dân ngoại, nô lệ hay tự do: tất cả chúng ta đã uống trong một Thánh Thần. Đó là lời Chúa.

CA TIẾP LIÊN

Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài ngự đến, và tự trời toả ánh quang minh của Ngài ra! Lạy Cha kẻ cơ bần, xin Ngài ngự đến; Đấng ban ân huệ, Đấng soi sáng tâm hồn, xin Ngài ngự đến! Lạy Đấng an ủi tuyệt vời, là khách trọ hiền lương của tâm hồn, là Đấng uỷ lạo dịu dàng. Chúa là sự nghỉ ngơi trong cảnh làm than, là niềm an ủi trong lúc lệ rơi.

Ôi sự sáng chứa chan hồng phúc, xin chiếu soi tràn ngập tâm hồn tín hữu của Ngài. Nếu không có Chúa trợ phù, trong con người còn chỉ thanh khiết, không còn chi vô tội. Xin Chúa rửa sạch điều như bản, tưới gội chỗ khô khan, và chữa cho lành nơi thương tích. Xin uốn nắn điều cứng cỏi, sưởi ấm chỗ lạnh lùng, chinh đốn lại chỗ trật đường. Xin Chúa ban cho các tín hữu, là những người tin cậy Chúa, được ơn bảy nguồn. Xin ban cho họ được huân nghiệp nhân đức, được hạnh phúc cứu độ và được hoan hỉ đời đời. (Amen. Alleluia.)

ALLELUIA, ALLELUIA!

Lạy Chúa Thánh Thần, xin xuống tràn ngập tâm hồn các tín hữu Chúa, và xin nhóm lửa tình yêu Chúa trong lòng họ.

PHÚC ÂM: Ga 20, 19-23

"Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con: Các con hãy nhận lấy Thánh Thần".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Vào buổi chiều ngày thứ nhất trong tuần, những cửa nhà các môn đệ họp đều đóng kín, vì sợ người Do-thái, Chúa Giêsu hiện đến, đứng giữa các ông và nói rằng: "Bình an cho các con!" Khi nói điều đó, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn Người. Bấy giờ các môn đệ vui mừng vì xem thấy Chúa. Chúa Giêsu lại phán bảo các ông rằng: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con". Nói thế rồi, Người thổi hơi và phán bảo các ông: "Các con hãy nhận lấy Thánh Thần, các con tha tội cho ai, thì tội người ấy được tha. Các con cầm tội ai, thì tội người ấy bị cầm lại". Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 14-05-2016: LH Anna (GD Sơ Ngọc Huyền)

CN 15-05-2016:

8g: LH Giuse Văn Huy Trọng & Maria Võ thị Huệ (GD Võ Bùi) – Tạ ơn Đức Mẹ (GD AC Tài) - LH Giuse&Phêrô (A/C Thanh-Hằng) - Tạ Ôn (A/C Thanh Hằng)

2g:45 LH Maria Nguyễn thị An (GD Nguyễn Sơn Long)

TH 16-05-2016: LH Micae Trần thanh Tùng (AC Trần Xuân Hùng)

TB 17-05-2016: LH Gioan Baotixita (AC Cúc Nghiệp)

TT 18-05-2016: LH Phêrô Võ Văn Quế (AC Hoàng Thơm Thanh)

TN 19-05-2016: LH Matta (GD Lê Cảnh)

TS 20-05-2016: LH Giuse Nguyễn Công Hoàng (GD Thanh Hằng)

TB 21-05-2016: LH Giuse Vũ Văn Trần (Ẩn danh)

**THÔNG BÁO CỦA HUẤN GIÁO
KHAI TÂM & VIỆT NGŨ**

Thông báo của Lớp Thêm Sức

Xin Cha Mẹ đỡ đầu của các em Lớp Thêm Sức **có mặt** trong ngày Chúa Nhật ngày 15 tháng 5, 2016 vào lúc 6g45 chiều tại Nhà Thờ St. Luke, để cùng tập nghi thức với các con mình cho Thánh Lễ Thêm Sức.

Mời các em lớp Thêm Sức và Cha Mẹ đỡ đầu dự Thánh Lễ Chúa Thánh Thần tại Nhà Thờ St. Luke lúc 5g30 chiều, ngày Chúa Nhật ngày 15 tháng 5, 2016. Ngay sau Thánh Lễ quý vị và các em sẽ được hướng dẫn tập nghi thức.

Thông báo của Lớp Xưng Tội Rửa Rước Lễ

Xin Phụ Huynh của các em Xưng tội Rửa Rước Lễ đến Văn Phòng HGKT&VN nộp bản sao giấy Rửa Tội (Baptismal Certificate) của các con em.

Câu Nguyện & Chúc Mừng

Kính mời toàn thể Cộng Đoàn cùng hiệp ý cầu nguyện cho 24 em sẽ lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức vào ngày thứ Ba ngày 17 tháng 5 vào lúc 7g chiều tại Giáo Xứ St. Luke và 10 em sẽ lãnh nhận Bí Tích Hoà Giải và Minh Máu Thánh Chúa vào ngày Chúa Nhật, 28 tháng 5 vào lúc 6g chiều tại Trung Tâm Đức Bà Phù Hộ.

Sau Thánh Lễ, khi ra về xin mời quý ông bà anh chị em nhớ bốc tên một em Thêm Sức và một em Xưng Tội Rửa Rước Lễ Lần Đầu để cầu nguyện đặc biệt cho các em. Tên của các em được đặt trong 2 giờ tại cửa ra vào Nhà Nguyện.

Ghi Danh cho Niên Học Mới 2016-2017

Bắt đầu từ ngày 14 tháng 5 năm 2016 Văn Phòng Giáo Lý & Việt Ngữ sẽ nhận đơn ghi danh học Giáo Lý và Việt Ngữ cho niên khóa mới 2016-2017. Kính mời quý Phụ Huynh ghi danh cho con em tại Văn Phòng mỗi thứ Bảy từ 2g đến 6g chiều từ ngày 14 tháng 5 đến ngày 28 tháng 5, 2016 và sau Thánh Lễ 8g sáng và 10g sáng Chúa Nhật từ ngày 15 tháng 5 đến ngày 26 tháng 6, 2016. Đơn ghi danh sẽ được gói các con em mang về cho phụ huynh ngày 14 tháng 5. Phụ Huynh cũng có thể lấy đơn Ghi Danh tại Văn Phòng hoặc tại Nhà Nguyện. **Hạn chót nộp đơn Ghi Danh là ngày Chúa Nhật ngày 26 tháng 6, 2016.** Nếu quý phụ huynh muốn biết thêm chi tiết về việc ghi danh, xin liên lạc Sr. Ngọc-Huyền, số phôn (503)758-6886 hoặc email: ngochuyenre@gmail.com. Xin chân thành cảm ơn quý phụ huynh.

LỊCH RƯỚC MẸ VỀ NHÀ THÁNG NĂM 2016

TH 16/5/2016	G/Đ Hồ Thị Ngọt; Gareth Cir, CA 95210
TN 19/5/2016	Trần Văn Thánh (209) 242-1459 2103 Autumn Oak Pl Stockton, CA 95209
TS 20/5/2016	Trần Thi Châu (209) 642-5064 (209) 598-3131 8848 Eureka Dr. Stockton, CA 95212
TH 23/5/2016	Nguyễn Thanh Long (209) 473-0991 1713 Bordeaux Ave Stockton, CA 95210
TB 24/5/2016	Hoàng Hải Thủy (209) 912-9992 211 Claremont Ct. Stockton, CA 95207
TT 25/5/2016	Nguyễn Ngọc Long (209) 473-8916 9054 Warm Spring Cir Stockton, CA 95210
TN 26/5/2016	Hoàng Thơm
TS 27/5/2016	Chị Thiên (209) 475-9813 8334 Berwick Way Stockton, CA 95210
TH 30/5/2016	Bùi Thị Trinh (209) 915-8526 5846 Carnelian Dr Stockton, CA 95210
TB 31/5/2016	Cộng Đoàn (Vinh Kính Mẹ Tại Trung Tâm)

6:30pm: Tụ họp trước tượng đài Mẹ tại Trung Tâm và chuẩn bị kiệu Mẹ. Chủ tế đọc lời nguyện sau đó mọi người bắt đầu khởi hành đến địa chỉ của gia đình rước Mẹ.



-Q/G LẦN I CN VII PHỤC SINH 08/05/2016: \$1,382.00
-Q/G LẦN II CN VII PHỤC SINH 08/05/2016: \$656.00
 -Q/G LẦN II CN 15/05/2016:: Cho Địa Phận

DANH SÁCH DÂNG CÚNG KIỆU MẸ

1	A/C NĂM-PHƯƠNG	\$100.00
2	A/C ĐỨC-VÂN (Kh. Mông Triệu)	\$40.00
3	Chị HOA (Kh. Gioan BTXT)	\$20.00
4	Chị NGỌT (Kh. Gioan BTXT)	\$20.00
5	A/C LONG-THANH (Kh. Gioan BTXT)	\$20.00
6	Chị MỸ THÀNH (Kh. Gioan BTXT)	\$20.00
7	A/C XUÂN-SON (Kh. Gioan BTXT)	\$20.00
8	A/C TRỰC-NHUNG (Kh. Phêrô)	\$100.00
1	A/C LÊ LỘC (Kh. Mông Triệu)	\$50.00
2	ẨN DANH (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
3	Chị NGUYỄN THỊ HUỆ (Kh. Mông Triệu)	\$50.00
4	A/C LÊ NGUYỆN (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
5	Ô/B VÕ TỶ (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
6	A/C VÕ LÀNH (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
7	Ô/B NGUYỄN T MỸ LÝ (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
8	A/C NGUYỄN ĐÌNH CHÂU (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
9	A/C NGUYỄN MINH CHIẾN (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
10	A/C TRẦN THỌ+LINH (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
11	Ô/B LÊ TIỀN (Kh. Mông Triệu)	\$20.00
12	Chị HOÀNG T THÂN (Kh. Mông Triệu)	\$50.00
13	Bà NGUYỄN T THANH (Kh. CTTĐ)	\$50.00
14	A/C TRẦN VĂN THẮNH (Kh. LV)	\$20.00
15	Bà HOÀNG T THỜI (Kh. CTTĐ)	\$20.00
16	A/C DÌN-VỸ (Kh. Phêrô)	\$100.00
17	Bà NGUYỄN T DIỄN (Kh. Mân Côi)	\$50.00
18	G/Đ VÕ- BÙI (Kh. Giuse)	\$50.00
19	Cô THÚY (Kh. Giuse)	\$20.00
20	G/Đ HIẾU HIẾU (Kh. Giuse)	\$40.00
21	Chị TRẦN T HIỀN (Kh. Giuse)	\$50.00
22	A/C NGUYỄN XUAN MINH (Kh. GBTXT)	\$30.00
23	A/C PHAN THỤC (Kh. MT)	\$100.00
24	A/C NGUYỄN SON LONG (Kh. LV)	\$50.00

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling


Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # B
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT

Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thân Phong
TAEKWONDO

Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Địa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.

2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẪN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

Phạm Đăng Khoa
President

Jeannie Lan Đoàn
Vice President

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA MasterCard
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218
Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing

* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

www.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BÍNH PHỤ NỮ

534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL

1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
Agent: # 0H79990
THI THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC

State of California
LICENSED
SMOG CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified

ĐỒ BẮC
HOA VIỆT

- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**
uttran@ft.newyorklife.com *The company you Keep*

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TỈ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN

1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHUNG
TÔI CHUYỂN LO:
♦ TAI NẠN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SẢN + DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

Stockton Cần Thợ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White bao
lượng \$120 một ngày trên ăn chia.
Và cần thợ chân tay nước.
Thật lòng xin gọi.
Tel: 209-609-0445